

LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN ESPAÑA. PERSPECTIVAS BIOGRÁFICO-NARRATIVAS.

Dra. Carmen Ochoa-Palomo, Universidad de Sevilla, España.

Dr. José González-Monteagudo, Universidad de Sevilla, España.

Facultad de Educación, Universidad de Sevilla

Calle Pirotecnia, s/n

41002-Sevilla (España)

pezklee@gmail.com

monteagu@us.es

[en M. H. M. B Abrahão, L. M. B. Frison, C. B. Barreiro (Eds.) *A nova aventura (auto)biográfica*. Porto Alegre (Brasil): Editora Universitária da PUCRS, Tomo I, 191-219. ISBN: 9788539708369]

Resumen: La primera parte de este trabajo ofrece una introducción sobre el origen, desarrollo y momento actual de los enfoques biográficos, narrativos y de historias de vida en España. Partimos del contexto histórico reciente, caracterizado por la influencia de la dictadura del general Franco en la investigación y en la formación. Discutimos brevemente el proceso de institucionalización de los enfoques biográficos en España en diferentes ámbitos sociales y educativos. En la segunda parte profundizamos en las contribuciones realizadas en el campo de la mediación intercultural, mostrando la riqueza de lo biográfico y narrativo en referencia a diversidad cultural, mediación social e intercultural, migraciones y procesos de identidad e hibridación. Globalmente, este texto ofrece tanto una introducción a las perspectivas narrativas en España como un estudio específico sobre el campo de la diversidad cultural y de la mediación intercultural, con foco en las metodologías biográficas.

Palabras-clave: historias de vida, investigación biográfico-narrativa, migraciones, diversidad cultural, mediación intercultural, identidades híbridas.

1. Panorámica general sobre perspectivas biográficas y narrativas en España.

El desarrollo de los enfoques biográfico-narrativos y de historias de vida en España está ligado a la evolución de los métodos cualitativos de investigación y de intervención. Para situar estos debates, tenemos que hacer una breve referencia histórica. Es preciso recordar el contexto histórico y político de las últimas décadas en España (Preston, 2011; Gil Pecharromán, 2013; Julià, 2006). La dictadura del general Franco se desarrolló entre 1939 y 1975, con posterioridad a la guerra civil, que transcurrió entre 1936 y 1939. El poder autoritario del General Franco se caracterizó por un fuerte énfasis en el patriotismo, por el predominio del nacional catolicismo y por el control ideológico y político de todos los ámbitos de la vida, incluyendo la cultura, la educación y la investigación. A partir de los años 70, España emprendió un proceso de modernización impresionante, muy visible en la política, la economía, la cultura, el consumo, la formación, los valores y los estilos de vida.

Sin embargo, hay que resaltar que la transición democrática se produjo mediante un pacto constitucional entre las diferentes partidos políticos, que supuso un olvido de los crímenes cometidos durante el franquismo. En este sentido, la reconciliación de las dos Españas se realizó a partir del silencio sobre los crímenes de la dictadura. Hubieron de pasar más de dos décadas desde la Constitución democrática de 1978 para que la recuperación de la memoria histórica y el debate sobre el doloroso pasado reciente se convirtieran en temas centrales del debate político y social. Durante estos últimos años, la memoria histórica se ha convertido en un argumento importante de la vida política y social. En los últimos años se ha llevado a cabo un trabajo importante en España en relación con la recuperación de la memoria histórica, animado por las asociaciones de víctimas y de memoria, por los historiadores progresistas, por la izquierda política y sindical, y por algunos grupos de intelectuales y docentes (Sucasas y Zamora, 2010). Este proceso ha sido acompañado por la aprobación de una ley sobre la memoria histórica, declarando el 'derecho a la memoria familiar y personal', en el contexto del apoyo a las víctimas de la dictadura de Franco. Se trata de la Ley 52/2007, de 26 de diciembre de 2007, que reconoce y amplía determinados derechos de las víctimas de la guerra civil española y de la dictadura de franco. Esta ley ha favorecido de manera especial el trabajo para la exhumación de los restos de víctimas de la dictadura de Franco.

1.1. El giro interpretativo y narrativo. Su influencia en el contexto español.

La transición a la democracia desarrollada durante la segunda parte de los años 70 fue clave para incorporar a España a los itinerarios intelectuales y científicos de la comunidad internacional. Esta transición supuso un intento de recuperar el tiempo perdido durante el franquismo, debido al aislamiento de España respecto de las corrientes intelectuales modernizantes. Este contexto histórico explica el retraso relativo en España, respecto de los países más avanzados desde un punto de vista económico y cultural, en relación con la investigación en las ciencias sociales y en el mundo educativo. Una panorámica sobre el desarrollo de las metodologías cualitativas en sociología puede consultarse en Sarabia y Zarco (1997) y en Vallés y Baer (2005). Por otra parte, Bolívar y Domingo (2006) han publicado una excelente síntesis sobre el desarrollo de los enfoques biográficos en los países de habla castellana, incluyendo información sobre el contexto español.

Los enfoques positivistas y tecnológicos entraron en una fuerte crisis en nuestro país un poco más tarde que en los ambientes anglófonos y francófonos. En consecuencia, el desarrollo de los estudios cualitativos solamente se produjo a partir de comienzos de los años 90. En las ciencias de la educación comenzó a difundirse y a legitimarse, desde un punto de vista científico y académico, una nueva sensibilidad, caracterizada por la subjetividad, la narratividad, el diálogo y la implicación. Esta nueva mirada permeó de manera intensa las maneras cualitativas y biográficas de hacer investigación y de intervenir en educación (Hernández y Rifà, 2011; Larrosa, 1996; López Górriz, 2007).

En relación con los paradigmas cualitativos de investigación, España ha seguido un camino paralelo a la evolución que han vivido los países europeos y americanos más avanzados, reproduciendo las mismas tendencias emergentes de lo cualitativo y de lo narrativo, aunque con un retraso temporal de al menos una década. La crisis del funcionalismo, del estructuralismo, del conductismo y de los enfoques experimentales y cuantitativos ha permitido el desarrollo de paradigmas cualitativos de variado signo (Sarabia y Zarco, 1997). Entre ellos destacamos la investigación acción, la etnografía y las historias de vida. En España han tenido una gran influencia las corrientes

sociológicas y psicológicas que han favorecido el llamado giro narrativo. En el caso de la sociología, los trabajos del sociólogo francés Daniel Bertaux (1997), que introdujo en la sociología europea la investigación mediante relatos de vida, han sido una referencia importante a la hora de trabajar los *relatos de vida*. El enfoque de Bertaux (1997) es de tipo realista, tiene una gran relación con la *Grounded Theory* (Teoría Fundamentada), es inductivo y emplea la entrevista no-directiva o semi-directiva. El punto de vista de los actores sociales se considera importante, pues supone un elemento importante de la realidad social. Para favorecer una mejor comprensión social, el enfoque realista trabaja con el concepto de saturación, es decir, con la idea de que el estudio de un mayor número de casos permitirá una generalización débil, a partir del momento en que los nuevos casos aporten pocas novedades respecto de los casos ya documentados (Miller, 2000, 10-18 y 92-104).

Desde una perspectiva psicológica y cultural, Jerome Bruner (1991, 1997) ha mostrado un gran interés hacia la construcción narrativa de la realidad, acertando a tematizar de manera muy clara el reto que supone lo narrativo para las ciencias sociales. Bruner ha enfatizado, y a la vez criticado, nuestra ignorancia sobre las narrativas. El conocimiento de los modos a través de los cuales interpretamos, construimos y usamos las historias, nos dice este autor, ha sido o bien inexistente o bien marginal dentro del sistema educativo, y también en otros ámbitos. Bruner (1997) también ha resaltado la importancia del significado como un rasgo central tanto de la mente individual como del. No podemos evitar el problema del significado. De esta manera, el enfoque culturalista asume un modo simbólico y compartido de creación y de comunicación en el mundo humano. El significado tiene un carácter situado, y esto permite tanto su negociabilidad como su comunicabilidad. Bruner también resaltó la importancia del lenguaje para la comprensión mutua entre las mentes humanas y la dimensión sociocultural del lenguaje humano. Esto implicó un énfasis en el significado del habla y de la oralidad en los contextos de la vida cotidiana, entendiendo el habla y la oralidad como procesos de expresión negociación e intercambio. Esta perspectiva interactiva y dialógica se opone al enfoque abstracto del lenguaje propugnado por el estructuralismo lingüístico, subrayando las funciones del habla en contextos comunicativos cotidianos y naturales.

Las metodologías biográficas y narrativas han mostrado un fuerte interés hacia la literatura y las humanidades. De esta manera, podríamos decir que han producido y están produciendo una ciencia social menos ontológica y más epistemológica. Este rasgo, subrayado por Bruner (1997), supone el desarrollo de una conciencia crítica y un planteamiento científico y educativo basado en la búsqueda de alternativas y de posibilidades.

En este ambiente cultural y científico de los años 80 y comienzos de los 90 tenemos que situar las contribuciones anglosajonas sobre los educadores, en las cuales distinguimos los siguientes enfoques biográficos en la investigación sobre los docentes: a) el ciclo vital, las fases de la carrera docente y las teorías del desarrollo adulto; b) los estudios británicos sobre la vida y el trabajo de los docentes; c) los trabajos canadienses sobre autobiografía colaborativa y desarrollo profesional; d) las investigaciones relativas al impacto de la vida personal del profesor sobre su rol profesional; e) las contribuciones en torno a las influencias biográficas sobre el rol docente; f) los estudios de los etnográficos interaccionistas británicos relativos a las carreras de los enseñantes; g) los usos de los diarios como herramienta para promover el desarrollo profesional docente. Todos estos trabajos se llevaron a cabo desde metodologías cualitativas, como una prolongación de los estudios etnográficos sobre los educadores desarrollados anteriormente. Estos enfoques han tenido una influencia considerable en España, particularmente en el campo de la educación formal, de las escuelas y del desarrollo profesional docente (Goodson y Sikes, 2001; Zabalza, 1988).

1.2. Evolución de las perspectivas biográfico-narrativas en España.

Los enfoques biográfico-narrativos y de historias de vida se han desarrollado en España sobre todo durante los últimos 20 años. En primer lugar, hay que señalar las publicaciones de los antropólogos sociales y de los sociólogos. La primera contribución importante, pionera por su fecha de publicación, fue la de Marsal (1969), que desarrolló la biografía de un emigrante español en América Latina, durante el exilio argentino de este investigador. Esta obra incluyó un importante capítulo metodológico. Durante los años 80 y 90 del siglo pasado algunos autores, particularmente en Cataluña, exploraron

los temas migratorios, así como las cuestiones de la delincuencia, la marginalidad y la droga.

En 1986, la *Revista Internacional de Sociología* dedicó un número monográfico a las historias de vida. En la década de los años 90 se publicaron dos presentaciones sistemáticas sobre los enfoques de historias de vida, una desde la perspectiva antropológica (Pujadas, 1992), y otra desde la óptica sociológica (Miguel, 1996). Estos dos textos, publicados hace aproximadamente dos décadas, constituyen un reflejo importante del proceso de legitimación de los enfoques biográfico-narrativos que se produjo en España a lo largo de la última década del siglo XX.

Un proceso parecido se llevó a cabo en el ámbito de la historia, con un fuerte énfasis en los enfoques de historia oral (Thompson, 2000; Perks y Thomson, 2006; Peneff, 1990). En este campo, es preciso indicar los trabajos pioneros de Folguera (1994) y de Marinas y Santamarina (1993). El *Seminario de Fuentes Orales*, fundado por María del Carmen García-Nieto en 1984, en la Universidad Complutense de Madrid, ha realizado destacadas contribuciones a los enfoques biográficos y a la historia oral. Los historiadores orales españoles constituyen un grupo importante de la *Asociación Internacional de Historia Oral*. La recuperación de la memoria histórica parte normalmente de un tejido asociativo inquieto y rebelde, que promueve el trabajo colectivo de construcción del conocimiento a partir de situaciones, problemas y vivencias de gran significación social y personal. Estas iniciativas, vinculadas a los historiadores orales, a los movimientos sociales y a la educación popular, se estructuran habitualmente bajo la forma de trabajo en red y cooperativo. Entre los temas trabajados hay que mencionar la recuperación del pasado, la situación de las mujeres y de las desigualdades de género, las tradiciones, las fiestas, el mundo del trabajo, las situaciones traumáticas ligadas a la guerra, las prisiones y los conflictos.

La revista de ámbito estatal dedicada a la historia oral, a la etnografía narrativa y a las historias de vida es *Historia, Antropología y Fuentes Orales* (se publica desde 1989, aunque en un principio, y hasta 1995, se denominó *Historia y Fuente Oral*). Esta revista, que cuenta con casi 50 números publicados, ha sido un elemento clave en la institucionalización de la historia oral en España, manteniendo una línea de constante colaboración con grupos de Europa, América y otros ámbitos geográficos.

En el campo pedagógico, el interés hacia las historias de vida aparece solamente a partir de la mitad de los años 90 del siglo pasado, momento en el que comienzan a defenderse las primeras tesis doctorales con enfoque genuinamente biográfico-narrativo (Arnaus, 1993; Fernández Cruz, 1995). Estas tesis doctorales reflejan la transición, siempre al interior de paradigmas cualitativos, desde enfoques etnográficos hacia miradas más centradas en la subjetividad experiencial y en las temporalidades de los actores educativos, particularmente de los docentes. Las voces de los sujetos son puestas en primer plano, y son captadas recurriendo a los documentos personales, a los diarios, a las autobiografías y a las entrevistas biográficas. Así, se pueden explorar en profundidad los grandes temas de la experiencia, la temporalidad y la identidad (Alheit y Dausien, 2007).

En este nuevo ambiente legitimador de lo narrativo, y antes de comentar enfoques más empíricos que incluyen trabajo de campo, hemos de destacar las contribuciones de Jorge Larrosa (1995, 1996), producidas en un ámbito fronterizo y cuestionador, en el que la literatura y la filosofía cruzan sus miradas, para interrogar de manera existencial los discursos y las prácticas educativas. Larrosa (1996) enfatizó la importancia de la escritura y, sobre todo, de la lectura como procesos de construcción de identidades abiertas y plurales. Sus ensayos son representativos de una filosofía de la educación creativa, irreverente y *light*, que ha sabido tematizar, e incluso cuestionar, las dimensiones narrativas de los procesos educativos, entendidos en el más amplio sentido del término. Otros filósofos de la educación como Fernando Bárcena y Joan-Carles Mèlich también han realizado contribuciones al campo narrativo, particularmente a partir de la fenomenología alemana y de autores ya clásicos como Walter Benjamin y Hannah Arendt (Bárcena y Mèlich, 2000).

Es preciso resaltar el trabajo llevado a cabo por Antonio Bolívar, profesor de la universidad de Granada, que ha sido y continúa siendo una referencia en el campo biográfico y educativo español. Bolívar, solo o en colaboración, ha realizado tempranas contribuciones al campo biográfico. Entre las primeras contribuciones, figura una ambiciosa y útil revisión bibliográfica (Bolívar, 1997), que presenta un amplio listado de temas, todos ellos conectados directamente con el método biográfico y las historias de vida: fundamentación filosófica, narratividad, postmodernismo, etnografía narrativa,

psicología, sociología, historia oral, feminismo, desarrollo moral, literatura, educación y currículum, ciclos de vida, orientación escolar, identidad profesional, carrera y desarrollo profesional, formación permanente del profesorado y metodología. Posteriormente publicó un libro sobre los ciclos de vida profesionales de los enseñantes de secundaria (Bolívar, 1999) y una obra en colaboración sobre la teoría y la metodología de la investigación biográfica (Bolívar, Domingo y Fernández Cruz, 2001), que ha tenido una influencia considerable en España y también en América Latina.

En los últimos años, Fernando Hernández, Juan María Sancho y colaboradores han puesto en marcha una red sobre historias de vida, que ha celebrado ya seis congresos, entre 2010 y 2015 (en Barcelona, Málaga Almería y Portugal), cuyas actas han sido publicadas en formato electrónico y difundidas en libre acceso en Internet. El libro reciente de Hernández y Rifà (2011) ofrece una panorámica de los trabajos iniciales desarrollados por este grupo, que está aportando mucho para favorecer el intercambio y la comunicación entre los sectores que trabajan con enfoques biográficos. Esta red evidencia un cambio de tendencia positivo, pues comienzan a articularse colaboraciones entre investigadores que venían trabajando de manera independiente.

Los enfoques francófonos de *Histoires de vie en formation* iniciaron su andadura en España bajo el impulso de Isabel Lopez Górriz (fallecida en enero de 2009), profesora de la universidad de Sevilla, que desarrolló numerosas experiencias educativas, empleando las historias de vida y los diarios (López Górriz, 2004, 2007)). Los autores de este artículo también hemos intentado contribuir al desarrollo de actividades biográficas en los ámbitos del desarrollo personal, la educación formal, la educación de adultos y popular, la interculturalidad y la mediación social e intercultural, empleando un conjunto variado de técnicas basadas en la oralidad, la escritura, las imágenes, las artes y la expresión dramática (Sanz, 2008; Feldhendler, 2005; Lainé, 1998; Lani-Bayle, 2006; Josso, 1991). Igualmente hemos contribuido al ámbito de la investigación biográfico-narrativa, con publicaciones teóricas y metodológicas, incluyendo las cuestiones de la entrevista biográfico-narrativa y los estudios de casos biográficos, realizados en el contexto de proyectos transnacionales.

Los enfoques biográficos suelen tener una especial preocupación por explorar la dialéctica entre las dimensiones personales y las estructuras sociales. En este contexto,

encontramos en diferentes corrientes teóricas y metodológicas un interés común por explicar y comprender las dinámicas que vinculan la subjetividad con la sociedad y la cultura, aunque formuladas desde diferentes plataformas teóricas y metodológicas. Bertaux (1997) ha manifestado un especial interés por el estudio de las relaciones intersubjetivas en el marco de grupos, asociaciones, instituciones y ambientes de nivel intermedio (las relaciones familiares e interpersonales, la experiencia de la escuela y de la formación de los adultos, la inserción profesional y el empleo). Es aquí donde pueden llegar a captarse las conexiones profundas entre subjetividad individual y estructuras sociales globales, como la clase social, las relaciones de género, la generación y la etnicidad. Bertaux (1997) también señala la importancia de la comparación de los diferentes relatos recogidos, a través de un proceso de saturación, que nos indicará el momento en el cual la nueva información recogida o analizada no llega a añadir un valor significativo a la información ya analizada.

En los últimos años se ha desarrollado bastante la investigación en el campo del estudio de la diversidad cultural, las familias y las relaciones familiares y generacionales, desde una perspectiva sociológica, cultural e histórica. El estudio de las experiencias comunes de diferentes cohortes y de *patterns* demográficos se está realizando a través del análisis de entrevistas abiertas y otros documentos personales (Alheit y Dausien, 2007; Roberts, 2002). Este análisis es idóneo para el establecimiento de tipologías, las cuales hacen posible trabajar de manera comparativa con diferentes casos y contextos. El análisis implica la transición desde el relato subjetivo y experiencial hasta el comentario sociocultural (Josso, 1991; Lainé, 1998), que permite situar las narrativas (individuales, fragmentarios, subjetivas, parciales) en un marco socioestructural más amplio (naturaleza, territorio, cultura, clase social, género, modernización, cambio social, transmisión generacional, grupo de pares, crisis de los estilos de vida tradicionales, etc.).

El análisis biográfico tiene un enfoque básicamente sociocultural. Con el análisis se pretende situar las trayectorias e itinerarios biográficos en el marco de los contextos genealógicos y familiares, de las comunidades locales y de las estructuras socioculturales más amplias. Las narrativas sólo se pueden comprender cabalmente en el marco de los contextos familiares, educativos, históricos y sociales. Creemos que este esfuerzo de comprensión de las relaciones entre desarrollo individual y contextos del

desarrollo promueve la construcción de una teoría por parte de los propios narradores (Plummer, 2001), que dé cuenta de las relaciones entre biografía personal, contextos de desarrollo de nivel intermedio (familia, escuela y medio comunitario) y ámbitos socioculturales más amplios. En la intersección de estos tres vértices (biografía como nivel micro; contextos próximos como nivel meso; y contextos globales como nivel macro) pensamos que se encuentra el principio formativo y reflexivo más decisivo del trabajo narrativo, biográfico e incluso genealógico (Alheit y Dausien, 2007; Lani-Bayle, 2006). La teorización que se intenta llevar a cabo con los actores implicados suele apoyarse en técnicas como los debates grupales, la realización de actividades biográficas en pequeños grupos, la búsqueda de relaciones entre textos teóricos y el relato autobiográfico, la búsqueda autónoma de documentación y la escritura analítica y reflexiva.

Desde la perspectiva del trabajo de campo y de la práctica de las metodologías biográficas, hay que decir que estos enfoques entrenan las destrezas de observación, investigación y documentación. La recogida de materiales y documentos biográficos es una tarea apasionante. Los protagonistas de la intervención o investigación narrativas se hacen más maduros recogiendo, organizando y analizando materiales biográficos. La iniciación experiencial llevada a cabo con este trabajo de campo en el ámbito familiar y local aumenta el interés y la comprensión hacia las cuestiones éticas (privacidad, respeto de los informantes, dinámica de los secretos, fidelidad a los testimonios), los procedimientos del trabajo de campo (diseño de instrumentos, problemas en la recogida de datos, triangulación de técnicas y de datos) y los problemas hermenéuticos derivados del análisis de la experiencia vivida (implicaciones del sujeto o del grupo que investiga y se documenta, diversidad de perspectivas, dificultades de la escritura en historias de vida, variedad de audiencias de los relatos producidos, utilidad del análisis para la construcción de una teoría educativa personal). Por todo ello, las metodologías biográficas constituyen un camino fácil para provocar el debate sobre la cultura, la educación, las nuevas tecnologías, la identidad personal y colectiva, los valores, los contenidos y los métodos pedagógicos.

1.3. Debates recientes sobre las perspectivas narrativas y biográficas en España.

Seguidamente, y adoptando una mirada más global, pero siempre a partir de nuestro contexto español, vamos a enumerar algunos de los debates recientes más relevantes en el ámbito biográfico-narrativo, resaltando las problemáticas metodológicas y las relaciones entre los actores implicados en el trabajo biográfico:

a) El problema de los criterios de interpretación y de análisis de las narrativas, particularmente problemáticos en el caso de los relatos autobiográficos. Necesitamos seguir explorando estrategias y procedimientos para trabajar el distanciamiento crítico respecto de los documentos personales. El trabajo en grupo resulta imprescindible. También es importante el trabajo de acompañamiento de formadores bien entrenados y que han vivido en ellos mismos las dificultades y los conflictos de la formación y de la investigación con foco autobiográfico.

b) El papel de los actores sociales y de los participantes que funcionan como colaboradores a la hora de generar interpretaciones y análisis. Este tópico es altamente relevante en el dominio educativo. El modo en que se enfrenta evidencia una línea de división o fractura entre los enfoques más centrados en la investigación y aquellos otros que tiene su foco de interés en la práctica educativa. La corriente francófona de *Histoires de vie en formation*, por ejemplo, defiende un modelo de co-interpretación, es decir, una colaboración activa entre profesionales y actores sociales, tanto en la investigación como en la formación. Nos sentimos muy cómodos dentro de estos enfoques.

c) El riesgo de la reificación y de la esencialización de las narrativas, considerándolas como datos objetivos, ligadas a una interpretación tradicional del self. La investigación biográfica puede contribuir al estudio de las identidades fluidas, cambiantes y heterogéneas de la modernidad tardía. Para ello, siempre hemos de considerar las biografías como formadas histórica y socialmente.

d) La necesidad del trabajo colaborativo entre las diferentes disciplinas, usando diferentes enfoques y potenciando la relación entre las perspectivas micro y macro, entre enfoques de agencia y de estructura, y finalmente combinando perspectivas individuales y de grupo.

e) El debate en torno a la neutralidad ideológica y axiológica de la investigación en las ciencias sociales. Pensamos que es necesario desarrollar una perspectiva situada política y socialmente en nuestros proyectos narrativos y biográficos. La discusión crítica sobre los usos económicos y políticos del *storytelling* debe ser potenciada y alentada entre las comunidades de investigadores (Salmon, 2007).

f) La diversidad de nuestros contextos lingüísticos nacionales y disciplinares quería objetivas dificultades para la colaboración. Pensamos que deberíamos de ser más sensibles y más conscientes de estas cuestiones, con el fin de encontrar el mejor modo de gestionarlas en un mundo globalizado e interrelacionado (Castells, 2003). Esto implica favorecer la inclusividad, pero sin olvidar ni marginar las perspectivas centradas en lo local y en lo regional. Deberíamos de profundizar el trabajo en redes, desarrollando particularmente proyectos transnacionales.

g) Finalmente necesitamos pensar en dos grandes dilemas y cómo podemos aproximar dimensiones que pueden parecer excluyentes a primera vista. El primero de ellos se refiere a la descripción y a la teorización, en particular la teorización en los ámbitos de la identidad y del yo. El segundo dilema hace referencia a la investigación básica y a la intervención o práctica, en ámbitos como la educación, la comunicación, el conflicto como el trabajo social y la salud. En los dos dilemas planteados hemos de cultivar la imaginación para buscar puentes de conexión.

2. Contribuciones biográficas y narrativas sobre mediación intercultural en España.

Nos ocuparemos ahora de mostrar las contribuciones del método biográfico en la investigación y el análisis de la mediación intercultural dentro del contexto español. El método biográfico está especialmente indicado en el caso de la indagación acerca de construcción y reconstrucción de las identidades en personas que han experimentado la vivencia de la inmigración o que desarrollan su trayectoria profesional en ámbitos de interculturalidad significativa, en donde los choques o conflictos culturales son considerados como material para la intervención.

Si miramos hacia atrás, nos encontramos con una tradición dentro de la investigación biográfica, que desde la obra de W. I Thomas y F. Znaniecki que se ha considerado como un modelo para este enfoque metodológico, *The Polish peasant in Europe and America*, ha tenido como protagonistas a personas inmigrantes¹. En el contexto español el interés por el estudio de la inmigración empieza a despertar en los años ochenta del pasado siglo, debido al cambio y a la evolución de los movimientos migratorios en el país. En estos años, España se convierte en un país de recepción de inmigrantes, cuando anteriormente se había sido un país eminentemente emisor. En los primeros momentos, la investigación tiene un carácter sobre todo un enfoque estadístico, y poco a poco se van incorporando metodologías cualitativas. Se empiezan a realizar aportaciones teniendo como metodología las entrevistas biográficas y como objetivo el análisis de las condiciones de vida de las personas inmigrantes, con un enfoque básicamente sociológico o desde la antropología social en la década de los años noventa y en los primeros años del presente siglo. Algunas investigaciones pioneras en España basadas en entrevistas biográficas son las de Ramírez, (1996) Ruiz, Ruiz y Vicente (1999), Alemán et al. (1999), Criado (2001), Nini (2002) y Trahar (2010).

También se han llevado a cabo estudios que han tenido como foco la interculturalidad, haciendo uso del método biográfico-narrativo. Sin embargo, la mediación intercultural o, concretamente, los mediadores interculturales, no han sido objeto preferente de las investigaciones biográfico-narrativas. Las investigaciones biográfico-narrativas que tienen como temática central la interculturalidad se centran básicamente en los relatos de personas inmigrantes y de profesores, así como en las construcciones identitarias de la segunda generación en su adaptación al contexto escolar español. Algunas muestras de este tipo de trabajo son Henríquez (2004), Guitart, Nadal y Vila (2010), Paz y Díaz (2013) y Pozo y Gallardo (2011). Sobre las aportaciones específicas de la metodología a la educación intercultural, véase uno de nuestros trabajos previos (Ochoa, 2004).

¹ Estos son algunos ejemplos clásicos: SIMMONS, W., **Sun Chief: the autobiography of a Hopi Indian**, New Haven, Yale University Press, 1942; LEWIS, O., **Los hijos de Sánchez**, México, Mortiz, 1964; LEWIS, O., **Una muerte en la familia Sánchez**, México, Fondo de Cultura Económica, 1970; LEWIS, O., **La vida: una familia puertorriqueña en la cultura de la pobreza**, México, Mortiz, 1965; LEWIS, O., **Pedro Martínez: un campesino mexicano y su familia**, México, Mortiz, 1964; MARSAL, J. F., **Hacer la América. Autobiografía de un inmigrante español en la Argentina**, Instituto Di Tella, Buenos Aires, 1969; CATANI, M., **Tante Suzanne, Une histoire de vie sociale**, Paris, Librairie de Méridiens, 1982; CATANI, M., **Journal de Mohamed, un Algérien parmi 800.000 autres**, Paris, Stock, 1973; CATANI, M. et VERTNEY, P. **Se ranger des voitures. Les "mecs" de Jaricourt et l'auto-école**, Paris, Librairie de Méridiens, 1986.

Como decíamos, las investigaciones centradas en relatos de mediadores interculturales son bastante menos frecuentes². La mediación intercultural es un ámbito específico de la mediación social que se desarrolla en ámbitos donde la interculturalidad es significativa y donde las relaciones interétnicas cobran una especial relevancia. En el contexto español podemos identificar una evolución histórica en cuanto a la emergencia y el desarrollo de la mediación intercultural (Giménez, 2007; Llevot, 2006, 2013; Urruela y Bolaños, 2012), así como su aplicación paulatina en ámbitos de intervención comunitarios, familiares, escolares, sanitarios, laborales, administrativos y jurídicos (Qureshi et al., 2009; Qureshi y Collazos, 2005; Fernández, Rodrigo y Fernández, 2014; Raga, 2014; Jabbar y Moncusí, 2010; Aguado y Herraz, 2006; Ortiz, 2006; Martínez, Sahuquillo y García, 2012). Los mediadores interculturales suelen ser personas provenientes de otras culturas y que cuentan con un conocimiento profundo de los marcos de referencia culturales y de los universos simbólicos de las culturas en contacto (Cohen-Emérique, 2005; García Castaño, 2007, 2006; Giménez Romero, 2008, 1997; Malik y Herraz, 2005; Rondón, 2011; Tomé, 2013).

La investigación biográfico-narrativa con mediadores interculturales nos posibilita una mirada hacia la experiencia de la inmigración que quizás no podamos obtener con otras metodologías. En lo que sigue, vamos a destacar varias contribuciones importantes de estos enfoques. En primer lugar, el método biográfico nos permite recoger en primera persona la experiencia migratoria del mediador. Generalmente, el mediador intercultural lleva a cabo, debido a la naturaleza del trabajo que desempeña, un continuo proceso de revisión identitaria y de autocuestionamiento que lo hace poseedor un tipo de autoconocimiento genuino sobre su propio proceso de aculturación e integración en la sociedad de acogida o recepción. El hecho de que uno de los principales objetivos del mediador intercultural sea aspirar a ser un puente entre dos universos simbólicos y gestionar de manera habitual una doble pertenencia lo dotan de una visión compleja de la realidad de la inmigración, a la vez que experiencial y llena de matices.

² Remitimos a dos investigaciones biográfico-narrativas de mediadores interculturales, realizadas por la coautora de este trabajo: OCHOA PALOMO, Carmen. **Aproximación biográfica a las migraciones. La experiencia de vida de un mediador intercultural**, Memoria de Licenciatura, presentada en la Universidad de Sevilla, 2001; OCHOA PALOMO, Carmen. **Narraciones biográficas de mediadores interculturales desde una perspectiva sistémica. Implicaciones socioeducativas**. Tesis Doctoral inédita. Universidad de Sevilla, 2015.

Los mediadores interculturales nos muestran cómo han transitado por un proceso de aculturación que implica un incesante proceso de negociación consigo mismos y con el entorno, y cómo van llegando a diferentes momentos de síntesis, de hibridación, entre dos universos culturales (Ariño, 2009; Camilleri, 1990; Andalucía Acoge, 1996; AEP-Andalucía Acoge, 2002; Collazos et al. 2008). Los relatos de vida de los mediadores interculturales nos hacen partícipes de esos procesos y nos permiten asistir a la recreación y la re-construcción identitaria en las narraciones biográficas. Los costes de las negociaciones internas, los sentimientos de lealtad a la comunidad cultural de origen, las necesidades de integrarse y adaptarse al nuevo marco de referencia, son sólo algunos de los procesos a los que se ve impelida la persona del mediador como persona inmigrante. Pero la persona es también es un mediador intercultural que asiste e interviene en los procesos de otras personas, tanto autóctonas como extranjeras, mediando en los procesos comunicativos que se generan en las relaciones interétnicas (Carretero, 2008). Su tarea como mediador lo convierte en un testigo privilegiado de lo que el desarrollo de la interculturalidad exige, promueve y propicia (Ochoa, 2011).

Otra de las aportaciones que ofrece la investigación biográfico-narrativa en el caso de las personas inmigrantes -y de los mediadores interculturales en concreto- es la capacidad de captar la temporalidad y la vivencia del tiempo que estas personas tienen. Pero no es ésta una temporalidad suspendida, sino inmersa en un tiempo histórico y social donde la experiencia del ser humano quedaría casi invalidada o invisibilizada si no fuera por el carácter específico del conocimiento que el método biográfico genera. Tal y como han descrito muchos de los autores referentes en esta metodología (Balan, 1974; Bertaux, 1989, 1993; Ferrarotti, 1993, 1991, 1983), en el conocimiento biográfico se entrecruzan el tiempo personal y biográfico (la temporalidad, el tiempo vivido) y el tiempo histórico-social. Este último afecta a grandes grupos de personas e implica modificaciones decisivas en la vida de los sujetos (movimiento migratorios, catástrofes, guerras y eventos similares).

La perspectiva epistemológica biográfica enfoca a la persona, humaniza la investigación y la dota de sentido al anclarla en la experiencia. Con ello, hace que adquiera una legitimidad que nada tiene que ver, quizás, con la contrastabilidad, la generalización o la racionalidad que se le exigen a otro tipo de enfoques (Bruner, 1997, 2010). Se trata de

una legitimidad que emerge de la experiencia humana, derivada de vivir el fenómeno de la inmigración en un tiempo y en un espacio concretos. Y no hay otro conocimiento posible que pueda igualar la narración de esta experiencia en primera persona. Esta es una de las grandes riquezas y de las grandes apuestas de la investigación biográfico-narrativa (Bolívar, 2001; González-Montegudo, 2011; Ferraroti, 1983; Pineau, 1983; Lainé, 1996). Esta aportación es especialmente significativa en el estudio de los movimientos migratorios, las relaciones interétnicas y la mediación intercultural, ya que las investigaciones con una orientación más cuantitativa o menos centradas en las personas desdibujan e invisibilizan las experiencias humanas que se esconden tras una visión de la inmigración en donde solo prevalecen las cifras o las teorías políticas y sociológicas.

Una tercera potencialidad del método biográfico con mediadores interculturales es el contexto intercultural que se genera en el intercambio que la propia investigación biográfico-narrativa propicia y acompaña. La metodología biográfica se apoya, en gran medida, en la entrevista biográfica, que adquiere las características de una conversación entre dos personas (investigador y narrador), en donde la horizontalidad y el intercambio entre iguales son esenciales para el desarrollo de la metodología. El investigador y el mediador o narrador tienen marcos de referencia culturales y universos simbólicos diferentes. Esto implica que los modos en los que ambos van a asignar el sentido a la realidad pueden ser no solo divergentes, sino incluso contradictorios. El intercambio comunicativo entre estas dos personas convierte el espacio metodológico en un espacio intercultural de experimentación existencial, ya que la metodología exige un posicionamiento hermenéutico que espera, y aspira a, comprender el mundo del Otro. La entrevista biográfica y la historia de vida son, en sí mismas, un texto que nace de la experiencia de la intercultural, un espacio de mediación entre dos existencias que se colocan frente a frente (Orange, 2012; Buber, 2005; Bolívar, 2001; Connelly y Clandinin, 1995; Denzin y Lincoln, 2012; Kvale, 2011; Demazière, 2008; Grangeiro, 2011).

Las narrativas biográficas de mediadores nos confrontan con nuestros propios marcos de referencia culturales (etnocentrismo) y exigen un ejercicio de descentración que favorece nuestro propio autoconocimiento. La conversación biográfica nos conduce a este ejercicio de descentración para acceder a la comprensión del Otro, y este ejercicio

enriquece de manera evidente a los investigadores y a los lectores de las narrativas biográficas interculturales. También a través de ellas accedemos al universo de sentido del Otro. Es la propia persona del mediador la que nos permite acceder a ese mundo, la que nos facilita la entrada y nos ayuda a decodificar un universo inaccesible desde nuestros propios marcos de referencia. Este movimiento hermenéutico intercultural es posible gracias al método biográfico, tanto en el proceso metodológico como en el producto que constituye el texto resultante (Bruner, 1991; Pineau, 1996, 1983).

Otra de las aportaciones que queremos destacar de las que la investigación biográfico-narrativa de mediadores interculturales es la visión que nos ofrece de los conflictos culturales. Los llamados choques culturales suelen ser, a menudo, aspectos muy susceptibles a la manipulación interesada en lo que a las relaciones interétnicas se refiere. A menudo nos encontramos con una excesiva “culturalización” o a una “sobrecarga étnica” de los conflictos que se generan en contextos de interculturalidad significativa. En otras ocasiones, nos enfrentamos a una ceguera cultural que pretende anular la dificultad que supone tener que encontrar un equilibrio en la gestión de la igualdad y la diferencia. La visión de los mediadores interculturales nos enseña mucho acerca de cómo podemos analizar y decodificar los conflictos culturales desde una mirada más compleja, sistémica y abierta (Giménez, 2008). Gracias a las narrativas biográficas podemos acceder a cómo esos conflictos son vividos por las personas y también podemos comprender en qué nivel o zona se sitúan a un nivel identitario. Los choques culturales pueden ser malentendidos comunicativos, pueden situarse en zonas sensibles para la identidad de las personas, pueden camuflarse como conflictos culturales cuando pueden ser conflictos sociales o económicos o políticos o de reconocimiento, en donde intervienen otros factores, además de los propiamente culturales.

También podemos acceder gracias a las narrativas a contextualizar los conflictos culturales en un marco temporal en lo que al proceso de adaptación de la persona al país de destino se refiere. Los proyectos migratorios van evolucionando en el tiempo y también lo hacen los conflictos culturales a los que la persona se va enfrentando. Unos conflictos se van debilitando mientras que otros van emergiendo o van cobrando mayor protagonismo. Los conflictos son variados y evolucionan a lo largo del tiempo, tanto en los primeros momentos del proceso migratorio como en momentos posteriores, cuando

se accede al mercado laboral, se lleva a cabo la reagrupación familiar, se experimenta la maternidad o la paternidad en el país de destino, o incluso cuando se pertenece a segunda generación. La forma en las que la persona experimenta los conflictos y las propias circunstancias vitales -la relación de pareja, la enfermedad o la muerte- tienen mucho que ver con el momento específico del proceso en el que se encuentre el sujeto. Valorar y conocer estos matices es algo que hace posible la narración biográfica de los mediadores. En cambio, otras perspectivas de investigación no recogen estas dimensiones, porque sus intereses no se centran tanto en la dimensión humana de los procesos que estudian (Cohen-Emérique, 2005; Camilleri y Cohen, 1989).

Por último, nos gustaría recoger un aspecto fundamental en cuanto a la aplicación del método en el caso de los mediadores interculturales: el reconocimiento. Ha sido muchas veces destacada la dimensión ética y política que tiene el método biográfico al optar por “dar voz” a colectivos y personas que generalmente han quedado al margen de las historias oficiales. En este sentido, la historia oral y el método biográfico han permitido que podamos escuchar las narraciones de los Otros, los excluidos, los silenciados y las minorías. Todos estos planteamientos se cumplen en el caso de los mediadores interculturales. Las figuras de los mediadores interculturales no suelen contar con el reconocimiento que les corresponderían en función de la importante tarea social que llevan cabo. La propia naturaleza de su tarea hace que se desdibujen para dejar el protagonismo a las partes, para que éstas puedan empoderarse y llevar a cabo las transformaciones de sus propias realidades. Los mediadores solo (nada más y nada menos) acompañan el proceso de comunicación favoreciendo el contacto y facilitando el espacio para el acercamiento. Por otra parte, la necesidad de ser una tercera parte en el proceso, de tener que estar a caballo entre dos mundos, el de los colectivos con los que intervienen y el de las entidades o instituciones (generalmente autóctonas) que los contratan, los coloca en una frontera a veces difícil de gestionar, en la necesidad de sostenerse en un equilibrio donde sufren las demandas de cada una de las partes.

Por último, el hecho de que sean –mayoritariamente- personas inmigrantes, hace que la sociedad de acogida se valga de ellas, pero no les ofrezca el lugar de profesionalidad que sí otorga a otros profesionales (trabajadores sociales, educadores, orientadores, psicólogos, etc.) que también intervienen con colectivos inmigrantes y que, en este caso, cuentan con formaciones homologadas, valoradas y reconocidas socialmente

(Fernández, Rodorigo y Fernández, 2014; Ortíz, 2006; Martínez, Sahuquillo y García, 2012; Rondón, 2011) . En este sentido, las narrativas biográficas de mediadores interculturales contribuyen a visibilizar y reconocer el trabajo que llevan a cabo.

Esperamos haber mostrado a lo largo de este texto tanto la evolución reciente de las perspectivas biográficas y narrativas en España como las contribuciones de estas metodologías en el campo específico de la mediación intercultural. Es indudable que este ámbito va a experimentar un desarrollo sostenido en los próximos años, ayudando a profundizar los valores positivos de la diversidad, la tolerancia y la comprensión, dentro de un mundo globalizado y complejo.

BIBLIOGRAFÍA.

AEP DESENVOLUPAMENT COMUNITARI Y ANDALUCÍA ACOGE. **Mediación Intercultural: una propuesta para la formación.** Madrid: Editorial Popular, 2002.

AGUADO ODINA, Teresa y HERRAZ RAMOS, Mercedes. Mediación social intercultural en el ámbito educativo. **Portularia: Revista de Trabajo Social**, VI, 1, 3-12, 2006.

ALEMÁN OCHOTORENA, Pilar (et al.). **Mirando desde fuera. Historias de migración.** Madrid, Cáritas, 1999.

ALHEIT, Peter; DAUSIEN, Bettina. **En el curso de la vida. Educación, formación, biograficidad y género.** Xàtiva (Valencia): Instituto Paulo Freire de España/ CREC, 2007.

ANDALUCÍA ACOGE. **El acercamiento al otro. La formación de mediadores interculturales.** Sevilla: Dirección General de Acción e Intervención Social, Consejería de Asuntos Sociales, Junta de Andalucía, 1996.

ARIÑO VILLARROYA, Antonio. Estilos de aculturación y encrucijadas de la diversidad cultural. **Papers: Revista de Sociología**, 94, 115-137, 2009.

ARNAUS, Remei. **Vida professional y acció pedagógica. A la recerca de la comprensió d'una mestra. Un estudi de cas.** Tesis doctoral inédita, en catalán. Departamento de Didáctica y Organización Escolar. Universidad de Barcelona, 1993.

BALÁN, Jorge (et al.). **Las historias de vida en ciencia sociales: Teoría y técnica,** Buenos Aires, Nueva Visión, 1974.

BÁRCENA, Fernando; MÈLICH, Joan-Carles. **La educación como acontecimiento ético: natalidad, narración y hospitalidad.** Barcelona: Paidós, 2000.

BERTAUX, Daniel. Les récits de vie comme forme d'expression, comme approche et comme formation, en Pineau, G. y Jobert, G. **Histoires de vie. Tome I, Utilisation pour la formation**, Paris, L'Harmattan, 1989.

BERTAUX, Daniel. La perspectiva biográfica: validez metodológica y potencialidades, en Marinas, J. M. y Santamarina, C. **La historia oral: métodos y experiencias**, Madrid, Debate, 1993.

BERTAUX, Daniel. **Les récits de vie**. Paris: Nathan, 1997.

BOLÍVAR, Antonio. **La investigación biográfico-narrativa en educación. Guía bibliográfica**. Granada: Universidad de Granada-FORCE, 1997.

BOLÍVAR, Antonio (dir.). **Ciclo de vida profesional del profesorado de secundaria**. Bilbao: Ediciones Mensajero, 1999.

BOLÍVAR, Antonio; DOMINGO, Jesús. La investigación biográfica y narrativa en Iberoamérica: campos de desarrollo y estado actual, **Forum: Qualitative Social Research**, vol. 7, nº 4, art. 12. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-12-s.htm> [Fecha de acceso: 14 de septiembre de 2015], 2006.

BOLÍVAR, Antonio; DOMINGO, Jesús; FERNÁNDEZ CRUZ, Manuel. **La investigación biográfico-narrativa en educación. Enfoque y metodología**. Madrid: La Muralla, 2001.

BRUNER, Jerome. **La educación, puerta de la cultura**. Madrid: Visor-Aprendizaje, 1997.

BRUNER, Jerome. **Actos de significado**. Madrid: Alianza, 1991.

BUBER, Martin. **Yo y tú**. Madrid: Caparrós, 2005.

CAMILLERI, Carmel. **Estratégies identitaires**. Paris: Presses Universitaires de France, 1990.

CAMILLERI, Carmel y COHEN-EMERIQUE, Margalit. **Chocs de cultures: Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel**. París: L'Harmattan, 1989.

CARRETERO PALACIOS, A. **Tendiendo puentes: experiencias de mediación social intercultural desde el ámbito educativo**. Sevilla: Andalucía Acoge, 2008.

CASTELLS, Manuel. **La era de la información. Vol. 2: El poder de la identidad**. Madrid: Alianza, 2ª. ed., 2003.

COHEN-EMERIQUE, Margalit y FAYMAN, Sonia. Médiateurs interculturels, passerelles d'identité. **Connexions**, 83, 169-190, 2005.

COLLAZOS, Francisco; QURESHI, Adil; ANTONÍN, Montserrat y TOMÁS, Joaquín. Estrés aculturativo y salud mental en la población inmigrante. **Papeles del Psicólogo**, 29 (3), 307-315, 2008.

CONNELLY, Michael F. y CLANDININ, Jean D. Relatos de experiencia e

investigación narrativa, en Larrosa, Jorge. **Déjame que te cuente. Ensayos sobre narrativa y educación**. Barcelona: Laertes, p. 11-59, 1995.

CRIADO, María Jesús. **La línea quebrada. Historias de vida de migrantes**. Madrid, Consejo Económico y Social, 2001.

DEMAZIÈRE, Didier. L'entretien biographique comme interaction négociations, contre-interprétations, ajustement de sens. **Langage et Société**, 2008/1, 123, 15-35, 2008.

DENZIN, Norman K. y LINCOLN, Yvonna S. Introducción general. La investigación como disciplina y como práctica, en Denzin, Norman K. y Lincoln, Yvonna S. (comps.): **El campo de la investigación cualitativa. Manual de investigación cualitativa**. Vol. I. Barcelona: Paidós, p. 43-101, 2012.

FELDHENDLER, Daniel. **Théâtre en miroirs. L'histoire de vie mise en scène**. Paris : Téraèdre, 2005.

FERNÁNDEZ CRUZ, Manuel. **Una aproximación biográfica al desarrollo profesional de maestros de educación infantil: Ciclo vital, identidad, conocimiento y cultura**. Tesis doctoral inédita. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada, 1995.

FOLGUERA, Pilar. **Cómo se hace historia oral**. Madrid: EUEDEMA, 1994.

FERNÁNDEZ LARRAGUETA, Susana; RODRIGO, Monia y FERNÁNDEZ SIERRA, Juan. La mediación intercultural en la escuela: una práctica en construcción. **En-Clave Pedagógica**, 13, 67-75, 2014.

FERRAROTTI, Franco. **Histoire et histoires de vie. La méthode biographique dans les sciences sociales**, Paris, Librairie des Méridiens, 1983.

FERRAROTTI, Franco. **La historia y lo cotidiano**. Barcelona: Península, 1991.

FERRAROTTI, Franco. Sobre la autonomía del método biográfico, en Marinas, J. M. y Santamarina, C. **La historia oral: métodos y experiencias**. Madrid: Debate, 139-142, 1993.

GARCÍA CASTAÑO, Javier. (et al.). Comprender y construir la mediación intercultural. **Portularia. Revista de Trabajo Social**, 6, 1, 13-27, 2006.

GARCÍA CASTAÑO, Javier (ed.). **Lecturas para mediación intercultural: comprendiendo y construyendo la mediación intercultural**. Laboratorio de Estudios Interculturales, Universidad de Granada, 2007.

GIL PECHARROMÁN, Julio. **El Movimiento Nacional (1937-1977)**. Barcelona: Planeta, 2013.

GIMÉNEZ ROMERO, Carlos. La naturaleza de la mediación intercultural. **Migraciones**, 2, 125-160, 1997.

GIMÉNEZ ROMERO, Carlos. Etapas, retos, oportunidades y riesgos de mediación intercultural. **Proyecto Hombre: Revista De La Asociación Proyecto Hombre**, 66, 28-31, 2008.

GONZÁLEZ-MONTEAGUDO, J. (dir.). **Les histoires de vie en Espagne: entre formation, identité et mémoire**. Paris: L'Harmattan, 2011.

GOODSON, Ivor; SIKES, Pat. **Life History Research in Educational Settings**. Buckingham: Open University Press, 2001.

GRANGEIRO GONDIM, Danise. Documentación narrativa de experiencias pedagógicas de docentes jubilados. **Revista Educación y Pedagogía**, 23, 61, 123-132, 2011.

GUITART, Moisés; NADAL, Josep Maria y VILA, Ignasi. La construcción narrativa de la identidad en un contexto educativo intercultural. **Límite: Revista de Filosofía y Psicología**, 5, 21, 77-94, 2010.

HERNÁNDEZ, Fernando; RIFÀ, Montserrat (coords.). **Investigación autobiográfica y cambio social**. Barcelona: Octaedro, 2011.

HENRIQUEZ, Rodrigo. Entre historias y experiencias: conciencia histórica e identidades en construcción en jóvenes inmigrantes en Catalunya, en Vera, María Isabel y Pérez i Pérez, David. (coords.). **Formación de la ciudadanía: las TICS y los nuevos problemas**. Simposio Internacional de Didáctica de las Ciencias Sociales, Alicante, 2004.

JABBAZ Marcela y MONCUSÍ FERRÉ, Albert. Mediación intercultural 'natural'. Reflexiones a partir de una experiencia en Orriols. **Revista Migraciones**, 27, 171-198, 2010.

JOSSO, Marie-Christine. **Cheminer vers soi**. Lausanne : L'Age d'Homme, 1991.

JULIÀ, Santos (dir.). **Memoria de la guerra y del franquismo**. Madrid: Taurus, 2006.
KVALE, Steiner. **Las entrevistas de investigación cualitativa**. Madrid: Morata, 2011.

LAINÉ, A. De l'histoire du sujet au sujet de l'histoire. **Pratiques de Formation (Analyses)**, 31, 35-50, 1996.

LAINÉ, Alex. **Faire de sa vie une histoire**. París : Desclée de Brouwer, 1998.

LANI-BAYLE, Martine (ed.). **Événements et formation de la personne. Ecartés internationaux et intergénérationnels**. París : L'Harmattan, 2 volúmenes, 2006.

LARROSA, Jorge et al. **Déjame que te cuente. Ensayos sobre narrativa y educación**. Barcelona: Laertes, 1995.

LARROSA, Jorge. **La experiencia de la lectura. Ensayos sobre literatura y formación**. Barcelona: Laertes, 1996.

LÓPEZ GÓRRIZ, Isabel. La formation existentielle pour une Anthropologie des identités, **Pratiques de Formation / Analyses**, n° 47-48, 113-130, 2004.

LÓPEZ GÓRRIZ, Isabel. La investigación autobiográfica generadora de procesos autoformativos y de transformación existencial, **Qurrículum. Revista de Teoría, Investigación y práctica didáctica**, 20, 11-37, 2007.

LLEVOT CLAVET, Nuria. Prospectiva y retrospectiva de la mediación intercultural en Cataluña. **Portularia: Revista de Trabajo Social** 1:29-41, 2006

LLEVOT CALVET, Nuria y GARRETA BOCHACA, Jordi. La mediación intercultural en las asociaciones de inmigrantes de origen africano. **RIS: Revista Internacional de Sociología**, 71, 1, 167-188, 2013.

MALIK LIÉBANO, Beatriz. y HERRAZ RAMOS, M. Mediación intercultural: bases conceptuales e introducción, en Malik Liébano, B. y Herraz Ramos, M. **Mediación intercultural en contextos socioeducativos**. Málaga: Aljibe, 17-29, 2005.

MARINAS, José M.; SANTAMARINA, Cristina (eds.). **La historia oral. Métodos y experiencias**. Madrid: Debate, 1993.

MARSAL, Juan F. **Hacer la América. Autobiografía de un inmigrante español en la Argentina**. Buenos Aires: Instituto Di Tella, 1969.

MARTÍNEZ PORTILLA, Isabel. **Dejando atrás Nentón: Relato de vida de una mujer indígena desplazada**. Málaga: Universidad de Málaga, 1994.

MARTÍNEZ USARRALDE, María Jesús; SAHUQUILLO MATEO, Piedad María y GARCÍA RAGA, Laura. Identidad y responsabilidades socioeducativas del mediador escolar y del mediador intercultural: hacia una clarificación de funciones. **Mediaciones Sociales**, 11, 2, 56-81, 2012.

MARTÍNEZ USARRALDE, María Jesús y GARCÍA LÓPEZ, Rafaela. **Análisis y práctica de la mediación intercultural desde criterios éticos**. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.

MIGUEL, Jesús M. de. **Auto/biografías**. Madrid: CIS, 1996.

MILLER, Robert L. **Researching Life Stories and Family Stories**. London: Sage, 2000.

NINI, Rachid. **Diario de un ilegal**. Guadarrama, Ed. de Oriente y del Mediterráneo, 2002.

OCHOA-PALOMO, Carmen. El método biográfico y la educación intercultural. **Díálogos: Educación y Formación de Personas Adultas**, 38 (2), 31-42, 2004.

OCHOA-PALOMO, Carmen. Histoires de vie: entre la reconnaissance et la reconstruction. Les chemins de l'identité dans les expériences migratoires et les relations interculturelles, en González Monteagudo, J. (coord.). **Les histoires de vie en**

Espagne: entre formation, identité et mémoire. Paris: L'Harmattan, p. 139-165, 2011.

ORANGE, Donna M. **Pensar la práctica clínica.** Madrid: Cuatro Vientos, 2012.

ORTÍZ COBO, Mónica. La mediación intercultural en contextos: reflexiones acerca de una etnografía escolar. **Revista de Educación**, 339, 563-594, 2006.

PAZ, Pedro de la y DÍAZ, María V. Trabajo social con narrativas orientado a la resignificación con personas inmigrantes. **Portularia: Revista de Trabajo Social**, 13 (2), 39-47, 2013.

PENEFF, Jean. **La méthode biographique. De l'École de Chicago à l'histoire orale.** París: Armand Colin, 1990.

PÉREZ MURILLO, María D. **Oralidad e historias de vida de la emigración andaluza hacia América Latina (Brasil y Argentina) en el siglo XX.** Cádiz: Universidad de Cádiz, 2000.

PERKS, Robert; THOMSON, Alistair (Eds.). **The oral history reader** (2ª. ed.). London: Routledge, 2006.

PINEAU, Gaston. **Produire sa vie: autoformation et autobiographie.** Montréal: Saint-Martin, 1983.

PINEAU, Gaston. Les histoires de vie comme art formateur de l'existence. **Pratiques de Formation (Analyses)**, 31, 65-79, 1996.

PLUMMER, Ken. **Documents of Life 2.** London: George Allen & Unwin, 2001.

POZO, M. T. y GALLARDO, M. A. Las técnicas biográfico-narrativas y de consulta en la investigación en educación intercultural, en Amador, L. V. y Musitu, G.: **Exclusión social y diversidad.** Madrid: Trillas, 2011.

PRESTON, Paul. **Franco. "Caudillo de España"**. Madrid: DeBolsillo, 2011.

PUJADAS, Juan J. **El método biográfico: el uso de las historias de vida en las ciencias sociales.** Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1992.

QURESHI BURCKHARDT, A. (et al.) La mediación intercultural sociosanitaria: implicaciones y retos. **Norte de Salud Mental**, 35, 56-66, 2009.

QURESHI BURCKHARDT, A y COLLAZOS, Francisco. El modelo americano de competencia cultural psicoterapéutica y su aplicabilidad en nuestro medio. **Papeles Psicólogo**, 27, 2005.

RAGA GIMENO, Francisco. Etnopsiquiatría como mediación intercultural. **Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción**, 15 (40), 290-300, 2014.

RAMÍREZ GOICOECHEA, Eugenia. **Inmigrantes en España: vidas y experiencias**. Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1996.

ROBERTS, Brian. **Biographical Research**. Buckingham (UK): Open University Press, 2002.

RONDÓN GARCÍA, Luis Miguel. Modelos de mediación en el medio multiétnico. **Trabajo Social**, 13, 153-169, 2011.

RUIZ OLABUÉNAGA, José Ignacio; RUIZ VIEYTEZ, Eduardo Javier y VICENTE TORRADO, Trinidad Lourdes. **Los inmigrantes irregulares en España. La vida por un sueño**, Bilbao, Universidad de Deusto, 1999.

SALMON, Christian. **Storytelling**. París: La Découverte, 2007.

SANZ, Fina. **La fotobiografía. Imágenes e historias del pasado para vivir con plenitud el presente**. Barcelona: Kairós, 2008.

SARABIA, Bernabé; ZARCO, Juan. **Metodología cualitativa en España**. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1997.

SUCASAS, Alberto; ZAMORA, José A. (eds.). **Memoria – política – justicia. En diálogo con Reyes Mate**. Madrid: Trotta, 2010.

THOMPSON, Paul. **The Voice of the Past. Oral History**. Oxford: Oxford University Press, 3ª. ed., 2000.

TOMÉ DA MATA, Edileny. La mediación intercultural: profundizando en el concepto de cultura. **Revista Internacional de Pensamiento Político**, 8, 311-318, 2013.

TRAHAR, Sheila. La atracción del relato: el uso de la investigación narrativa para estudios multiculturales en la educación superior. **Profesorado: Revista de curriculum y formación del profesorado**, 13, 3, 49-62, 2010.

URRUELA ARNAL, Inmaculada y BOLAÑOS CARTUJO, José Ignacio. Mediación en una Comunidad Intercultural. **Anuario de Psicología Jurídica**, 22, 119-126, 2012.

VALLÉS, Miguel S.; BAER, A. Investigación social cualitativa en España: Presente, pasado y futuro. Un retrato [62 párrafos], **Forum Qualitative Sozialforschung / Forum Qualitative Social Research** [On-line Journal, vol. 6, nº 3, art. 18. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/3-05/05-3-18-s.htm>] [Fecha de acceso: 4 de septiembre de 2015], 2005

ZABALZA, Miguel A. **Los diarios de clase como documentos para estudiar cualitativamente los dilemas prácticos de los profesores**. Santiago de Compostela: Tórculo, 1988.